

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre completo | <p>Tercera lengua extranjera I: Portugués B1</p> <p>Tercera lengua extranjera IV: Portugués B1</p> <p>Tercera lengua extranjera V: Portugués B1</p> |
| Código | E000006988 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Anual |
| Créditos | 10,0 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Comunicación en lengua portuguesa; comunicación oral, comunicación escrita; nivel B1 |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Rejane Queiroz Gonçalves |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico | rqueiroz@comillas.edu |
| Profesor | |
| Nombre | Simone Nascimento Campos |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Correo electrónico | snascimento@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| <p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel A1-A2 consolidado en lengua portuguesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p> |
| Prerequisitos |



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos |
| | RA2 | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos |
| | RA3 | Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada |
| CGI04 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática. |
| | RA2 | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones |
| | RA2 | Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones |
| | RA3 | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada |
| | RA4 | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones. |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| | RA2 | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación |
| | RA4 | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes |



| | | |
|--------------------|---|--|
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas |
| | RA5 | Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA3 | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico |
| | RA2 | Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos |
| | RA3 | Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se orienta la tarea y a los resultados |
| | RA2 | Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente |
| | RA3 | Profundiza en los trabajos que realiza |
| | RA4 | Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador |
| CGS22 | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países | |
| | RA1 | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza |
| | RA2 | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas |
| | RA3 | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad |
| | RA4 | Respeto la diversidad cultural. |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE10 | Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales | |
| | RA1 | Entiende un texto de forma global y discriminatoria |
| | RA2 | Comprende textos de distintos ámbitos y registros |



| | | |
|-------------|--|--|
| | RA3 | Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual |
| | RA4 | Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.). |
| | RA5 | Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos |
| | RA6 | Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos |
| | RA8 | Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc. |
| | RA9 | Reconstruye y resume discursos orales auténticos |
| | RA10 | Es capaz de mantener una conversación fluida |
| | RA11 | Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público |
| CE11 | Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos | |
| | RA1 | Posee estrategias para la comprensión de textos |
| | RA2 | Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto |
| | RA3 | Transmite el mensaje esencial de un texto |
| | RA4 | Reformula verbalmente y por escrito un texto |
| CE12 | Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera | |
| | RA1 | Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto |
| | RA2 | Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) |
| CE13 | Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera | |
| | RA1 | Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna |
| | RA2 | Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc. |
| | RA3 | Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas |
| | RA4 | Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole |
| | RA5 | Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc |
| | RA6 | Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas |



| | | |
|-------------|---|---|
| CE14 | Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo | |
| | RA1 | Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura. |
| | RA2 | Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas. |
| | RA3 | Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) |
| | RA4 | Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio |
| | RA5 | Conoce la identidad nacional (símbolos y valores) |
| | RA6 | Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales. |
| | RA7 | Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio |
| | RA8 | Establece relaciones entre las distintas culturas |
| CE16 | Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo | |
| | RA1 | Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA2 | Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo |
| | RA3 | Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión |
| | RA4 | Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc) |
| | RA5 | Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países |
| | RA6 | Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Carpe Diem

Objetivos Comunicativos:

Expresar opinión

Hablar sobre las actividades de ocio

Producir un artículo de opinión sobre distintas actividades de ocio

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente al ocio y entretenimiento (lectura, televisión, música, baile) / Expresiones idiomáticas relacionadas con los colores

Gramática: Pronombres complementos y su uso / Pronombres Indefinidos

Portugués y español en contraste: Uso de los pronombres indefinidos tudo – todo

Fonética: [o]– [ɔ]

Contenidos socioculturales:

El papel de la televisión en la vida de los jóvenes

El hábito de lectura

Bailes populares

Bloque II: Tolerância

Objetivos Comunicativos:

Hablar de las diferencias culturales y estereotipos

Producir un cartel de una campaña publicitaria

Hablar del futuro

Reflexionar sobre la vejez y el respeto a los mayores

Hablar sobre la tolerancia en las relaciones interpersonales

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente a la convivencia entre personas, vida en sociedad y tolerancia con las diferencias

Gramática: Futuro de Subjuntivo

Conjunciones y expresiones que introducen el Futuro de Subjuntivo

Portugués y español en contraste: verbos que sustituyen el futuro de Subjuntivo

Fonética: [e] – [i]

Contenidos socioculturales:

Diferencias culturales entre brasileños y otras nacionalidades /Estereotipos

Diferencias de generaciones

Bloque III: Jeitinho Brasileiro

Objetivos Comunicativos:

Hablar sobre el comportamiento y manera de ser de los brasileños y otras nacionalidades

Dar instrucciones

Formular hipótesis

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Manera de ser y actuar / uso de la expresión "jeitinho brasileiro"

Gramática: Diminutivos (regulares e irregulares) / Plural

Portugués y español en contraste: formación del plural de sustantivos terminados en-ão

Contenidos socioculturales:

El "jeitinho brasileiro" y sus posibles interpretaciones

Valor cultural do uso do diminutivo

Bloque IV: Consciência Coletiva

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre problemas sociales
Hablar sobre proyectos sociales y la labor de las ONGs
Escribir una carta a un periódico

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente a realidades sociales, desperdicio de comida, niños de la calle, ONGs

Gramática:

Adverbios

Pretérito Imperfeito de Subjuntivo y Futuro do Pretérito de Indicativo

Portugués y español en contraste: uso del Imperfeito de Subjuntivo y del Futuro do Pretérito de Indicativo en los dos idiomas

Fonética y ortografía: ss, sc, sç, xc

Contenidos socioculturales:

Desigualdades sociales

Poesía mural del Profeta Gentileza

Bloque V: Educação

Objetivos Comunicativos:

Expresar deseos
Comentar sobre opciones de estudio y salidas laborales
Obtener informaciones sobre la vida académica
Hablar sobre el sistema educativo

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario:

Referente al sistema educativo brasileño / Cursos universitarios / Dichos populares relacionados con la educación

Gramática: Concordancia nominal / Pronombres relativos

Portugués y español en contraste: uso del pronombre relativo "quem"

Ortografía: Acento grave e crase

Contenidos socioculturales:

Sistema educativo brasileño /Estudiar y vivir en el exterior

Bloque VI: Cidades

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre las ventajas y desventajas de vivir en una ciudad o en el interior
Comparar el estilo de vida urbano y rural
Pedir y dar información
Describir un inmueble y poner un anuncio en una web
Conocer y comentar sobre la geografía brasileña

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: referente a la vida en la ciudad y en el interior (pueblo)

Gramática: Voz pasiva y participios

Portugués y español en contraste: uso dos participios de los verbos terminados en -OLVER

Fonética y ortografía: Rotacismo y fenómenos del lenguaje oral

Contenidos socioculturales:

Curiosidades sobre algunas ciudades brasileñas

Regiones de Brasil y acentos regionales

Lenguaje "caipira"

Bloque VII: Comportamentos e tendências

Objetivos Comunicativos:

Disculpase

Expresar sentimientos

Dar consejos

Posicionarse a favor o en contra de algo

Producir un texto argumentativo

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Expresiones relacionadas con malentendidos, equivocaciones, escándalos, cotilleos, comportamientos y tendencias actuales.

Gramática: Tiempos compuestos de indicativo: pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro do presente, futuro do pretérito

Tiempos compuestos de subjuntivo: pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro

Portugués y español en contraste: usos del Pretérito Perfeito composto do Ind.

Contenidos socioculturales:

Actitudes y valores sociales

Bloque VIII:

Objetivos Comunicativos:

Reflexionar sobre hechos históricos y sus consecuencias en el presente

Comparar variantes lingüísticas

Reproducir un discurso

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Referente al multiculturalismo, diferencias entre el portugués de Brasil y el de Portugal

Gramática: Discurso directo e indirecto

Portugués y español en contraste: uso preferencial de determinados vocablos

Contenidos socioculturales:

La corte portuguesa en Brasil: herencia cultural

Influencia de Portugal y otros pueblos en Brasil

La lengua portuguesa en el mundo

Semana de Arte Moderna 1922

La historia del voto en Brasil



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 10 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | | |
|--|--|----------------------------------|----------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales |
| 20.00 | 50.00 | 15.00 | 15.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales | Estudio personal y documentación |
| 75.00 | 15.00 | 15.00 | 45.00 |
| CRÉDITOS ECTS: 10,0 (250,00 horas) | | | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|---|--|------|
| SE1 Exámenes (escritos y/u orales) | <ul style="list-style-type: none"> - Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas. | 60 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas | <ul style="list-style-type: none"> -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido | 15 % |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales | <ul style="list-style-type: none"> -Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición -Fluidez en el habla | 10 % |



| | | |
|--|---|------|
| | -Adecuación de los contenidos | |
| SE4 Monografías individuales /grupales | - Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas. | 10 % |
| SE5 Participación activa del alumno | -Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas | 5 % |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen escrito y oral en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaura (2015). Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.

Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaura (2015). Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4. Caderno de exercícios. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.

Bibliografía Complementaria

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúcia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>